

英汉 思维模式 转换研究

YINGHAN SIWEI MOSHI ZHUANHUAN YANJIU



张 辉 / 著



电子科技大学出版社

英汉 思维模式 转换研究

YINGHAN SIWEI MOSHI ZHUANHUAN YANJIU

上

张

辉



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉思维模式转换研究. 上 / 张辉著. —成都:
电子科技大学出版社, 2017. 10
ISBN 978-7-5647-4167-9

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—教学研究 IV.
①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 257676 号

本书系安徽省 2015 年质量工程“综合英语”课程教学团队 (2015jxtd047)
及亳州学院教学质量工程“亳州中药文化翻译与传播”教学团队 (2016jxtd01) 研究成果
英汉思维模式转换研究 (上)

张 辉 著

策划编辑 郭蜀燕
责任编辑 郭蜀燕 马 瑶

出版发行 电子科技大学出版社
成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 四川煤田地质制图印刷厂

成品尺寸 185 mm×260 mm

印 张 13.5

字 数 372 千字

版 次 2017 年 10 月第一版

印 次 2017 年 10 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4167-9

定 价 36.00 元

版权所有，侵权必究

序 言

学习英语二十余载，其中的艰辛相信大多数英语专业学习者都深有体会。专家推荐的方法——试过，尝试背过英语字典，多听、多说、多译、多读（英语原著及英语期刊）、多背（经典作品）。尽管投入了大量的时间和精力，但未见英语有持续的进步，曾为此感到困惑。直到2008年阅读了上海交通大学毛荣贵先生的著作《翻译美学》，他指出：“如果仅仅用‘有效性’、和‘合适性’的眼光看待世界上的语言，那就像画龙点睛。语言将会变得千篇一律、暗淡无光、枯燥无味；而一旦转用审美的眼光看待语言，语言则顿显勃勃生机和无限风景。”他在《新世纪大学汉英翻译教程》中指出：“学习英语及其翻译，人们积累许多经验之谈，其中一条是：学习英语思维。句型的差异似乎可以追溯到思维模式的差异，后者衍生出前者。”并指出“所谓‘学习英语思维’，说起来容易！‘学习英语思维’一说毕竟太抽象太朦胧。”他认为，“学习英语思维，使英译摆脱汉语的左右，不妨脚踏实地，从句型入手，对英汉的常用句型做入微的观察和比较，探索其同，辨析其异。”思维模式是看不到的、抽象的，但思维模式可以通过有规律的语言形式表现出来。然后我又阅读了复旦大学蔡基刚先生的《英汉写作对比研究》，以及连淑能的《英译汉教程》。可以说这三本书为我打开了学习英语的一扇门，让我明白了英语美在何处，地道的英语与汉式英语的区别，并在阅读英语原著时尝试着去发现美，改变了原先把语言单纯作为工具学习的枯燥性，取而代之的是欣赏语言，从语言学习中寻找快乐。

受他们的启发，我首先阅读英汉对照本，通过英汉对比寻找英汉思维模式差异，并逐步找到一些语言规律，从而点燃了我寻找规律的热情，然后开始大量阅读原著，观看了四千多小时网易国际名校公开课，从原著与公开课英文字幕中寻找那些能够反映语言规律的材料，同时在电脑中建立文件夹，进行归类，主要包括如下几方面。1. 建立自己的字典：选取的单词基本上能够反映英汉思维模式差异；2. 通过与汉语进行对比，找出英语中的组词规律；3. 对英语的句型结构进行归类：主要包括英语被动句、非人称主语句及其他一些常用句型；4. 找到英汉句型句子成分之间的转换规律，这里提到的英汉句子成分转换规律不是简单的英语主语译成汉语主语，而是较为复杂的英汉句子成分转换规律。这几部分基本上以显性的形式为英汉思维模式的转换织起了一张网。弄清了英汉思维模式如何转换后，再去积累词汇、短语，这时积累的词汇、短语、句型都很容易与英语思维模式联系起来，像滚雪球一样，越滚越大。然后再回过头来阅读张培基的《英汉翻译教程》，之前这本书我读了不下十遍，里面的翻译技巧都能背得滚瓜烂熟，但在翻译实践时不知如何运用，现在不仅有豁然开朗的感觉，而且“石化”现象也取得突破。

语言学家 Lynons 提出了“语言定式学习”这个概念。钱冠连（2005）认为：“语言塑造了五岁左右的儿童思维，就意味着规定了人的整个一生的思维。”根据他们二人的理论，加上多年的教学实践，本人提出语言学习的阶段性，对母语学习者来说，语言学习分两个阶段：1. 语言定式学习与思维模式习得阶段；2. 文法学习阶段。在第一阶段，学习者习得了母语听说能力和母语思维模式，这一阶段为学前教育，年龄为0到5岁。到了第二阶段，经过文法的学习，学习者具备了读写能力。这也解释了为什么没受过教育的“文盲”虽然不具备读写能力，却能

说出符合文法的句子，因为他们经历了语言学习的第一阶段，习得了母语思维模式，而母语思维模式是“隐性的文法”。语言学家一再强调学习外语需要语言环境，其实这个语言环境就是思维模式的习得环境。外语学习者与母语学习者最根本的区别在于英语思维模式的学习上，母语学习者可以无意识地习得母语思维模式，相对于汉语思维模式已经形成的英语学习者来说很难再习得英语思维模式，他们需要经过专门的训练才能熟悉英语思维模式，国内当前的英语语法教学就是帮助学生了解英语思维模式，但光熟悉英语思维模式还不够，还要知道英汉两种思维模式如何转换，也就是中间需要一个翻译过程。对于外语学习者来说，英语学习需要经历三个阶段：1. 语言定式学习阶段（国内的小学阶段）；2. 文法学习——英语思维模式学习阶段（国内的初一至高一）；3. 英汉思维模式转换学习及英语运用阶段（高一以上）。

一些专家认为当前的中小学英语教学是比较成功的，学生确实听说方面有了明显提升。但为什么中国这么多人学英语，而英语高端人才还是缺乏呢？中学英语教学存在的问题主要在考试内容上，试题偏重于客观题，注重学生思维能力的考察，没有体现语言的工具性。现在的大学英语教学与测试仍停留在“第二阶段”，没有针对性地去学习英汉思维模式如何转换，不了解英汉思维模式的转换规律，英语学习很容易形成“高原期”现象或“石化”现象，也就是“怎么学还那样，不学就下降”的现象，大部分学习者都停留在中低端水平，这也是造成英语高端人才缺乏的重要原因。

而关于英汉思维模式转换的学习，国内还没有专门的英语教材及相应的教学方法。基于这种现状，我把自己的学习笔记进行整理并编成本书，引导英语学习者在“第三阶段”用“语言规律发现—内化—运用”模式学习英汉思维模式转换规律。本书从学习者的视角出发，而非研究者的视角，这样更有利于学习者找到切入点。

本书旨在为高中及高中以上英语水平的学习者提供一种新的英语学习方式或用作英语学习教材。由于水平有限，错误在所难免，欢迎批评指正。

需要指出的是，本人自2016年5月在个人新浪微博（中高阶英语学习平台）上陆续发表了本书前面约5万字材料，此次又做了修改。

编者
2017.6.30

目 录

教学理念探索篇

第一章 英语学习的阶段性.....	1
第一节 英语学习的难度.....	1
第二节 英语学习方法探索.....	2
第三节 考试对英语教学的误导.....	2
第四节 英语学习的阶段性.....	3
第二章 在英语学习“第三阶段”如何学习英语.....	5
第一节 英语阅读的根本目的.....	5
第二节 “英语思维能力”与“英语阅读理解能力”的实质.....	6
第三节 在英语学习“第三阶段”如何扩充英语词汇.....	7

学习实践篇

第一章 名词.....	9
第一节 “名词加 of”结构.....	9
第二节 “of+名词”结构.....	14
第三节 与介词“at”连用的名词.....	14
第四节 与介词“for”连用的名词.....	15
第五节 与介词“in”连用的名词.....	16
第六节 与介词“on”连用的名词.....	17
第七节 与介词“under”连用的名词.....	17
第八节 与介词“to”连用的名词.....	17
第九节 与汉语思维模式有差异的名词.....	18
第十节 与身体部位有关的名词.....	19
第十一节 与身体有关的名词——表示度量.....	19
第十二节 名词动用.....	20
第十三节 名词或名词短语在句中用作状语.....	21
第十四节 以“ia”结尾的名词.....	22
第十五节 不定冠词放在修饰名词复数的形容词前.....	23
第十六节 不定冠词放在修饰数字的形容词前.....	23
第十七节 不定冠词加名词后跟数字.....	24



第二章 形容词	25
第一节 形容词用作主语	25
第二节 形容词用作表语	25
第三节 形容词用作补语	25
第四节 形容词用作状语	26
第五节 形容词用作动词	26
第六节 形容词用作名词	27
第七节 形容词名词化	27
第八节 以“-able”结尾的形容词	28
第九节 以“-able”“-ful”结尾的形容词用法区别	29
第十节 与介词“to”连用的形容词	29
第十一节 与介词“of”连用的形容词	30
第十二节 与介词“with”连用的形容词	33
第十三节 形容词充当逻辑主语	34
第十四节 形容词性物主代词充当逻辑主语	36
第十五节 形容词充当逻辑宾语	37
第十六节 形容词性物主代词充当逻辑宾语	39
第十七节 形容词充当介词逻辑宾语	40
第三章 动词	42
第一节 使役动词	42
第二节 动词前缀“dis-”	47
第三节 动词前缀“un-”	50
第四节 动词前缀“de-”	52
第五节 动词前缀“en-”	56
第六节 动词前缀“out-”	59
第七节 动词前缀“over-”	62
第八节 动词前缀“under-”	64
第九节 动词加宾语后跟介词“of”加宾语结构	65
第十节 与汉语思维模式不一致的动词	66
第十一节 主动形式表被动意义的动词	68
第十二节 可用被动或主动两种形式的动词	70
第十三节 动词的名词化	71
第十四节 宾语	80
第四章 副词	86
第一节 英语副词译成汉语时充当宾语	86
第二节 英语副词译成汉语时充当状语	87

第三节 英语副词译成汉语时充当定语.....	92
第四节 英语副词译成汉语时充当主语或逻辑主语.....	94
第五节 英语副词译成汉语时充当谓语.....	95
第六节 英语副词译成汉语时充当同位语.....	96
第七节 由动词转变而来的副词.....	96
第五章 组词规律	101
第一节 名词加“v.-ing”形式.....	101
第二节 名词加形容词.....	106
第三节 名词加名词.....	115
第四节 名词加动词.....	135
第五节 名词加介词.....	137
第六节 名词加过去分词.....	138
第七节 名词加副词.....	149
第八节 动词加介词.....	149
第九节 动词加名词.....	150
第十节 动名词加名词.....	150
第十一节 副词加过去分词.....	152
第十二节 副词加名词.....	163
第十三节 副词加形容词.....	163
第十四节 副词或形容词加现在分词.....	168
第十五节 过去分词加副词.....	170
第十六节 过去分词加介词.....	170
第十七节 过去分词加名词.....	171
第十八节 介词加动词.....	172
第十九节 介词加过去分词.....	172
第二十节 介词加名词.....	172
第二十一节 介词加现在分词.....	173
第二十二节 数词加名词.....	174
第二十三节 情态动词加动词.....	176
第二十四节 系动词加形容词.....	176
第二十五节 现在分词或动名词加名词.....	176
第二十六节 形容词加动词.....	178
第二十七节 形容词加过去分词.....	179
第二十八节 形容词加名词.....	179
第二十九节 形容词加“名词-ed”.....	181
第三十节 形容词加“半系动词-ing”.....	184
第三十一节 形容词加现在分词.....	185
第三十二节 形容词加形容词.....	185



第三十三节	half 加动词或名词或形容词.....	185
第三十四节	self 加分词或名词.....	186
第三十五节	多个词一起构成的短语.....	186
第三十六节	组词规律之间的转换.....	190
第六章	有生命的词汇.....	192
参考文献		200

· 教学理念探索篇 ·

第一章 英语学习的阶段性

大部分学生进入大二后, 尽管仍然刻苦学习, 却感觉到进步越来越缓慢, 到了大三、大四, 不仅感觉不到进步, 甚至出现了“怎么学还那样, 不学就下降”现象。语言学家 Larry Selinker (1972) 把这种进步缓慢甚至是倒退现象称为“石化”现象。为什么会出现这个现象, 首先要弄清英语学习的难度及当前英语教学中存在的问题。

第一节 英语学习的难度

耶鲁大学讲师在《自闭症讲座》中提到美国正常发育的儿童, 在两周岁时能够听懂陌生人所说语言的 50%, 接近 70%。到四岁时, 能够完全听懂外人的话。到 5 岁时能够使用的词汇达到 6000 个, 而且他们几乎已经掌握了所有的英语语言规则, 同时表达中很少有语法错误。这一时期孩子在语用领域也有了发展, 非语境下的谈话增加, 即便需要从成人那儿得到帮助, 但需要的帮助越来越少。他们不再只有交互式对话, 他们可以独白, 讲故事。大学毕业时, 他们的词汇量可以达到 80 000 至 100 000 个单词。与我们中学英语大纲及大学英语四、六级词汇大纲、英语专业八级词汇大纲对比会发现, 我们的大学生过了四、六级时才认识 6000 词汇, 还不是完全掌握。而美国孩子 5 岁时, 听力已基本上没有障碍, 在语言能力上有了质的飞跃, 而英语听力障碍对中国学生来说会持续很久。外语学习者与本族语学习者为什么会有这么大的差距? 原因如下。第一, 语言与思维密不可分, 思维活动要借助于语言, 英语国家人士除了 8 小时睡觉之外, 他们每天平均有 16 小时在使用英语, 一年达到将近 6000 小时, 而中国英语学习者即便从小学三年级开始, 每天 2 小时, 到大学毕业时, 10 年加在一起的英语学习时间一般不会超过 10 000 小时, 而且学习时间是分散的。第二, 英语国家儿童在学习英语时, 思维能力也同步发展, 英语思维模式也随之形成。思维模式形成后, 可以跟据掌握的思维模式创造语言, 就像我们学母语根本不需要学习语法, 创造出的语言基本都符合语法, 学习到的新词也很容易融入已形成的思维模式。因为任何民族的思维模式都具有遗传性, 可以说这些词汇本来就是与民族思维模式融为一体的, 因此母语学习者学习生词要容易得多。

在外语环境下学习英语, 注定是一个长期的过程。特别对于英语高级翻译人才的培养, 更需要长期的积淀。当然最好的办法是集中时间学英语, 越集中效率越高, 越分散效率越低。当前低龄化的英语学习, 只是拉长了英语学习的战线, 这样只会加重学生的负担, 倒不如在某个阶段集中学习英语。



第二节 英语学习方法探索

英语学习者都想找到学习英语的捷径,基于认知规律,有效的学习方法主要包括“多读、多说、多听、多背、多做题”。这些方法在英语学习的初级阶段(初高中阶段)的确有效,但到了英语学习的中高级阶段,这些方法就显得“费时、费力、低效”,原因是初高中有英语大纲,大纲范围内的词汇、句型、语法毕竟是有限的,不管采用何种方式教学,相当一部分学习者都可以掌握,就像小学的数学加减运算,不管老师采用什么方法教学,正常发育的学生都能学会,但是到了初中、高中,特别是大学阶段,不管采用什么教学方法,还是有相当一部分学生听不懂高等数学。因此从某种意义上说,中小学阶段层出不穷的英语教学改革有点“瞎折腾”的感觉。如果当前英语教学方法合理的话,中国这么多人学英语,应该培养出大量英语人才,但事实是,一方面英语低端人才泛滥,以致于国家开始限制高校英语专业招生人数,另一方面英语高端人才又极度匮乏。

究竟应该如何学习英语?首先要弄清学习英语的目的,国人学习英语的目的主要有四个方面:考试;出国;工作需要;个人爱好。不同的目的对英语的要求也不一样。对于母语学习者来说,衡量一个人母语水平的高低主要从口语和写作两个方面来衡量。对于把英语作为外语学习的人来说,衡量的标准包括听、说、读、写、译五个方面。能在其中任何一个方面取得突破的人,都可以称为英语高端人才。当然现实生活中不是每个人都想成为英语高端人才,这就要求我们的英语教学能针对不同的需求提供多样化的教学方式。

如果学习的目的是为了应付各类英语考试,当前的语法讲解与题海战术已被反复证明是最好不过的方法了;如果为了出国,具有初中英语基础的学习者,参加三个月的口语集中训练,应付出国后的简单交流应该没问题;如果想成为一名英语教师,当前的英语教学方法可以满足要求;但如果你想成为一名英语专业人士,当前的教学方法不仅让你难以实现这一目标,甚至会让你多走一些弯路。

第三节 考试对英语教学的误导

由于高考肩负着人才选拔功能,在英语题型设计上更加注重对思维能力的考察,这种思维能力并不是人们通常认为的英语思维能力,而是学习者本身的思维能力,只不过借助英语工具体现出来而已。例如,让中国的学生做用英语表述的数学题,可以勉强说这道英语数学题能够考察学生的英语水平,因为学生首先需要读懂这道题,但这道题真正考察的应该是数理逻辑能力,而非所谓的英语思维能力。陈保亚(1993)提出了“语言浇筑思维模式”。这个模式有两个方面的严格限定。一方面,思维分为思维能力和思维模式两个方面。不同的民族语言不能决定思维能力的高下,却能导致思维模式的巨大差异。因此语言决定思维只是就语言思维的思维模式而言的。格林伯格(J.Greenberg)说如果把两个说不同语言的人送到月球上,他们返回地面所作的报告的内容绝不会因语言的不同而有所不同。已经掌握汉语的英语学习者的思维能力是通过汉语学习获得的,而不是通过英语,更不存在英语思维能力或汉语思维能力的说法,思维能力会因人而异。语言思维模式是民族的,具有遗传性,是相同的,不同民族之间存在语言思维模式的差异。大学英语四、六级考试考的题型同样是借助英语工具考察学生的思维能力。

这也解释了为什么名校中一些本科生在高考、四六级及考研英语中,他们不仅能获得高分并超过英语专业的本科生,但运用英语的能力却不如英语专业的本科生。

语言本身是一种工具,应该在使用中学习,并不断提高,而大多数国人把考试作为学习英语的目的。由于考试中比重较大的阅读理解主要考察学生的思维能力及做题技巧,学生感觉到在做题技巧这方面提高比较快,更愿意把大量时间花在背词汇、做阅读理解。而真正能考察英语水平的听、说、译和写却得不到学生足够的重视,原因是见效慢。因此,从某种意义上说,当前的各类英语考试在一定程度上误导了英语学习。

不妨做一种假设,如果把现在的英语考试题型改为:听、说、写、译四部分,看看还有多少学生愿意“刷题”,如果这时学生还愿意“刷题”的话,英语学习效率会明显提升。

第四节 英语学习的阶段性

儿童在学习母语时,先是一个字、一个字的模仿,后来发展到词组、短语及短句,它们都与儿童的生活密切相关,能够表达儿童的需求。儿童在学习这些字、词、短语及短句时,直接与身边的事物建立联系,不需要学习语言规则,这就是语言学家称作的语言定式学习。Lynons (1968)指出,语言定式是大脑中未经分析加工就应用的固定表达方式。语言学习者在初级阶段对所接触的大量语料不做一一分析,而是作为整个语言组块,即词组/短语甚至句子来运用,当学生掌握较多数量的语言定式和语言规则后,并在教师的引导下注意到语言概念中关键的特征时,有意识的学习便逐渐为无意识的习得铺开了道路。(Selinger & Long, 1983; Ellis, 2002)语言定式学习是在语言习得初级阶段第一语言(Brown, 1973)和第二语言(Bardovi-Harlig, 2002)学习者普遍采用的语言运用策略。

在语言定式学习阶段,虽然母语学习与外语学习形式相同,但存在着本质上的区别。

母语学习者从最初的单个字开始,比如说“吃”,它不仅仅是一个字,其中包含了一个思维过程,想“吃”是因为“饿”,当学习者会说完整的一句话“妈,我饿了,我想吃饭”,他们不仅仅掌握了一句语言定式,更重要的是语言思维能力获得发展,同时逐步习得母语思维模式。“语言塑造了5岁左右的儿童思维,就意味着规定了人的整个一生的思维。”(钱冠连, 2005)因为思维模式具有民族遗传性,按照这种思维模式输出的语言基本上是符合文法的,能够被别人接受的。思维模式其实就是“隐性的、口语化的文法”。对于把英语作为外语的初学者来说,学到的英语定式,比如“What's the weather like today?”和“It's sunny.”是通过母语思维建立联系的,这一过程没有包含英语思维模式习得过程,只能算作英语思维模式学习过程。外语学习者学习英语时(即使从小学开始),学习者已基本上习得母语思维模式,即便我们可以在学校创设英语语言环境(毕竟不是真实的环境),但练习者已经无意识地先用母语思维,然后再翻译成英语。

受语言学家钱冠连及Lynons启发,加上多年的教学实践,本人提出语言学习的阶段性,对母语学习者来说,语言学习分两个阶段:一、语言定式学习与思维模式习得阶段;二、文法学习阶段。在第一阶段,学习者习得母语听说能力和母语思维模式,这一阶段为学前教育,年龄为0到5岁。到了第二阶段,经过母语文法的学习,学习者具备了读写能力。这也解释了为什么没受过教育的“文盲”能说出符合文法的句子,因为他们经历了语言学习的第一阶段。语言学家一再强调学习外语需要语言环境,其实这个语言环境就是外语思维模式的学习环境。因



此外语学习者与母语学习者最根本的差别在于英语思维模式的学习上,母语学习者可以无意识地习得母语思维模式,相对于汉语思维模式已经形成的英语学习者来说很难再习得英语思维模式,在外语学习环境下,他们需要经过专门的训练才能熟悉英语思维模式。我们可以发现,成绩较好的学生在高一以后,基本上都可以写出语法错误较少的英语作文,但是基本上还是汉式英语,原因是学生虽然熟悉了英语思维模式,但分不清英汉思维模式差异,写作时还是受到汉语思维模式的影响。基于外语学习和母语习得的异同,在外语环境下学习英语应该分为三个阶段:语言定式学习阶段;文法学习阶段;英汉思维模式转换学习及英语运用阶段。在语言定式学习阶段,学习者主要是模仿学习,学习内容主要包括:英语的26个字母,了解英语的音标、一些基本词汇、句型,并初步具备英语听说能力,目前国内小学大致上属于这一阶段。这一阶段的母语学习与非母语学习具有某种共性,可采用同一种方式教学,也可使用不同方式教学。初中至高一基本上属于第二阶段,这一阶段学习的主要英语文法:①分清英语的词类(名词、冠词、代词、数词、动词、介词、连词、感叹词、副词、形容词);②英语句子成分划分(主语、谓语、宾语、表语、补语、定语、状语、同位语、独立成分);③五种基本句型结构(主谓、主系表、主谓宾、主谓双宾语、主谓宾补);④动词的时态与语态;⑤句子种类(陈述句、疑问句、祈使句、感叹句、there be 结构);⑥句子的类型(简单句、并列句、复合句,复合句包括主语从句、表语从句、宾语从句、定语从句、同位语从句、状语从句);⑦数的一致(名词与动词的一致、名词与名称的一致、代词与动词和名词的一致、数词与动词及名词的一致);⑧倒叙。

这里需要解释两点。第一,国人对音标学习的误解。大部分老师都认为音标非常重要,从而花费大量的时间关注音标,纠正学生的发音,认为基础阶段语音没学好,会影响一辈子。事实上,有多少国人专门学过普通话,但是在普通话语言环境下,很容易学会普通话,英语读音也是这样,如果有机会到英语国家生活几年,基本上还是可以纠正过来的。如果经常听英语节目会发现,好多非洲人、印度人、巴基斯坦人的发音跟中国英语学习者的发音根本不能相提并论,但他们能够说一口流利的英语,可见,他们的发音根本不影响他们与英语国家人士的交流,反观中国英语学习者,发音相对比较规范,却无法与英语国家人士流利地交流。反复纠正学生的发音,这样会挫伤学生的学习积极性,最好的办法是让学生多听标准的读音,多读,并与同学对比,让学习者学会去自我矫正、主动模仿。第二,关于语法的学习,国人从一个极端走向另一个极端,由于以前的翻译法过于注重语法的讲解,造成了“聋哑英语”现象,于是大家对语法教学深恶痛绝,大力提倡交际法教学、情景法教学等,在教学中淡化语法,或者不讲语法。试图像学习母语一样,不学习英语语法,同样可以达到用英语交流的目的。这种观点之所以有一定的市场,在语言定式学习阶段,不学习语法,通过大量的交际练习,确实能做到与英语国家人士进行简单的日常交流,但这种交流只限于简单的、肤浅的交流,打个招呼,问个路,却无法满足不同专业水准的要求。

国内的高中,在高一结束时,基本上学完了除了英语的修辞和篇章结构外的英语文法,因此从高二就可以进入英语学习的第三阶段。英语单词、句子是背不完的,必须学会利用英汉思维模式转换规律及已经掌握的词汇、句型去创造新的短语和句子,而目前高中及大学的英语教学在英语学习的第三阶段做得明显不够。

第二章 在英语学习“第三阶段”如何学习英语

我以前阅读英语原著时,先是不查字典泛读,然后是查阅生词做到精读。读完以后经常复习这些词汇,感觉词汇量的确扩大了不少,但随着词汇量的增加,发现再想扩充词汇越来越难了,因为原先记住的词汇不经常复习就会忘记,而且读过的英语小说,除了记得故事情节和一些单词外,其他什么都不记得了。那么读原著除了单词、短语、有用的句型及故事情节,还应该从中获得什么呢?

第一节 英语阅读的根本目的

对于汉语文言文阅读,中学生首先可能是为了考试学习文言文,其次才是获取信息或欣赏;文物考古专家阅读文言文的首要目的是获取考古信息。同样,英语阅读的目的主要有三个方面:学习语言;获取信息;欣赏。对于英语学习者来说,英语阅读的主要目的是学习语言,对于科技人员来说是获取科技信息。目前的阅读教学颠倒了这个顺序,通过阅读考试引导教学把培养学生获取信息的能力放在首位,这样的阅读教学最后成了培养考试技能的教学。学生阅读的目的不再是关注语言本身,演变成了快速阅读,获取所需信息。这样的阅读教学浪费了大量时间,造成低效的英语学习。

语言定式学习阶段之后,学生的听力、口语、写作及翻译很快会进入朱曼殊(1990)提出的“高原期”现象,也被称为“石化”现象。学生在阅读方面虽然还会保持一段上升期,最终也会进入高原期,到了后期会发现部分英语句子即使没有生词,但依然读不懂。这是因为到了语言学习第三阶段,随着文章难度及表达需要的提高,必然牵扯到一个翻译过程及语言再创造过程。翻译及再创造需要建立在已有知识基础上,并借助英汉思维模式转换规律。语言学家一般用意合(parataxis)和形合(hypotaxis)来概括汉、英语言的差异。“所谓意合,指的是语言中词与词、句子和句子的组合主要是凭着语义上的关系和联想达成的,词与句子的结合往往在外部形态上没有明显的标志,交际双方能够在一定语境下(linguistic context)依据自己的语感,对语句做出正确的语义解码。形合指的是词与句子的组合主要是通过显性的形态标志体现出来的,当形态标志不充分的时候,还可以用其他语法手段来显示词组、句子、句群中各成分之间的相互关系。事实上,任何一种语言都是形合和意合兼而有之的,所不同的只是它们表现趋势上的差异。”(申小龙,1990)

通过英汉对比学习可以发现英汉语言差异中是存在规律的,但这些规律要通过老师引导,让学生在大量的英语阅读中发现,加上学生自身感悟获得,而不是通过老师灌输获得。因此探寻英汉思维模式转换规律,才是“第三阶段”英语学习者阅读英语作品的根本目的。

“每一种语言铸就了一种独特的文化传统,铸就了独特的一种认知方式和思维习惯。一种语言训练出一套思维方式。”(钱冠连,2005)语言看似杂乱无章,其实具有规律性、系统性,否则人与人之间就没法交流。本族人学习英语时,由于语言与民族思维模式的密不可分,看似杂乱的学习,很快形成了系统。对于外语学习者来说,母语思维模式已经形成,学到的英语语



法、词汇等很难与母语思维模式兼容，不得不借助于翻译过程，把它转换成与母语思维模式兼容的对等内容。这个转换过程就包括了翻译和记忆过程，记忆过程决定了我们很难像母语学习者那样达到 10 万词汇，因为人的记忆能力是有限的，翻译过程要求我们做到熟悉英汉两种思维模式转换规律。同时知识的积累要呈现整体性和衍生性，因此英语学习应该具有系统性，而不是漫无目的的扩充词汇，随便读读、听听就可以明显提升英语水平。

英汉思维模式转换学习过程中，应体现出学中用、用中学，这样的英语学习才会像“滚雪球”一样，英语能力才会稳步提升。“英语的使用”无外乎听、说、读、写、译，借助于网络，学习者本人完全可以随时随地使用英语。但英汉思维模式转换的学习，如果没有正确引导，就无从下手。英汉思维模式转换学习需要大量阅读，在阅读中通过寻找典型的英语单词（能够体现英汉思维模式差异的单词）、英语组词规律、英语句式特点、英汉句子成分转换的规律、英语语篇结构。

第二节 “英语思维能力”与“英语阅读理解能力”的实质

中国知网关于“英语思维能力”培养方面的论文多达 37 686 篇，关于“英语阅读理解能力”培养的论文达到 64 288，可见“英语思维能力”与“英语阅读理解能力”这两个概念对英语学习者具有多么大的吸引力，因为它们迎合了学习者的心理，如果具备了英语思维能力，就可以像英语国家人士一样用英语思考，从而在说英语时忘掉汉语。事实果真如此么？三万多篇论文提供了各种各样的培养方法，又有那么多国人学习英语，最后英语高端人才还是奇缺。

前文已经说过“英语思维能力”这提法本身就有问题，当你在做数学题：“ $1+1=2$ ”和“one+one=two”时，能不能说前面的一道题是用汉语思维能力完成的，后面的那道题是使用英语思维能力完成的？这本身就很荒唐。思维能力是共性的，每个国家的人都具有的，只是思维能力强弱因人而异。我们在学英语时，不是学习英语国家人士的思维能力，而是学习英语的语言思维模式。

在弄清“英语阅读理解能力”的定义之前，我们思考一下，什么是“汉语阅读理解能力”？能不能这样定义，我们读现代汉语时，是用的汉代汉语阅读理解能力，读古文时用的是“古文阅读理解能力”，如果读用粤语写的文章，那应该是“粤语阅读理解能力”，这样类推下去，我们岂不是具备了多种阅读理解能力。在语文考试中通过现代文阅读来测国人的汉语阅读能力，让人不可思议的是，作家做现代文阅读理解时，回答自己创作意图时，有时却与出题者的答案大相径庭，可见，这种测试可信度值得怀疑。我们可以说每个人的语言悟性不一样，语言创造能力不一样，有人擅长说，有人擅长写作。在日常生活中我们会说谁的汉语阅读能力强吗？这种以客观选择题形式出现的阅读理解能力测试与评价很难评价学生的汉语能力，如果是主观性阅读理解题又另当别论。“英语阅读理解能力是”什么呢？好多人都会认为做英语阅读理解考的当然是“英语阅读理解能力”，其实不是，它真正考察的是一个人本身的思维能力以及对英语思维模式掌握的熟练程度。这样就能解释为什么做汉语阅读理解时，文章都能看懂，却不能全对。以前也做过这样的实验，让英国人或美国人做中国的高考英语或四、六级英语阅读理解，“老外”看懂文章应该没问题，但却考不过部分中国学生，因为这部分中国学生确实比他们的思维能力强。用英语表述的数学试题更能说明这个问题，你看懂了题目，不代表你能做出来。

但是高中的题海战术给人的印象是只要多练就能提高阅读成绩，如果这样的话，为什么又

不是每个同学英语都能考 130 分以上呢？因为题海战术只是提高了应试技巧而已，并不能提高你的思维能力。因此，对于外语学习者来说，进入语言学习的第三阶段后，应该把时间花在学习英汉思维模式转换规律上。

第三节 在英语学习“第三阶段”如何扩充英语词汇

在中学时，老师都会反复强调要学会猜词，理由是学习者无法记完所有的单词，也不需要记住所有的单词，而且考试时不允许你查字典。这话听起来很有道理。在中国知网上搜了一下，发现关于英语猜词策略的文章多达 7959 篇，可见这种观点在国内很有市场。再回过头看一下国人学习汉语，汉字可以记完吗？当然也不需要记完，我们为什么没有培养学生猜汉字生词的能力？所谓的猜词是建立在上下文基础上，这种猜的能力与学习者本身的文化背景、知识背景、阅历都有一定的关系，让一名小学生和一名大学生同读一篇文言文，大学生能猜出小学生猜不出的繁体字，这能说明这名大学生经过猜词能力培养吗？即使你掌握了一定的所谓“猜词能力”，让你去翻译一篇科技文章，你敢凭借“猜词”的本事而不查字典去翻译吗？你不会冒这个险，那么猜词能力在哪儿能用到呢？除了考试外，还真说不清，但这种提法却误导了一大批人，学习者阅读英语课文时，为了追求速度，不再去查阅字典。

写汉语作文，要想写得有文采，必须在遣词造句上下功夫，而遣词造句能力需长期积淀，非一日之功。对于非英语国家人士来说，用英语写作文，虽然不需要多好的文采，但写出的句子至少要符合英语表达习惯，否则让人看着别扭，甚至产生歧义。中国学生在写英语作文时，通常会受到汉语思维模式的影响，写出的句子多数是汉式英语。当然英语写作的确不那么容易，美国人把英语写作课从小学开到了大学，相比之下，国人对英语写作课的重视程度不可同日而语。

怎样才能积淀自己的英语遣词造句能力呢？对于中国学习者来说，写英语作文时，必须先使用汉语思维模式思考，形成观点，然后再翻译成英语，这就涉及英汉思维模式转换规律，借助于转换规律确定对应的英语句型结构后，然后再斟酌合适的英语单词。国人学英语时，都想快速提升自己的词汇量，然后买一些英语词汇手册，甚至有人直接背英语字典。通过这种方式学到的词汇，基本上都是消极词汇，也就是说在阅读时能想起它，但不一定能真正理解它在句中的意思，在听力中也听不出这个单词，写作文时，更不会使用它。

怎样才能把消极词汇变为积极词汇呢？我们学习母语时，不需要词汇手册，也不需要别人告诉你如何记忆汉字。原因就是我们经常使用这些汉字，而且这些汉字与汉语思维模式是紧密联系的，我们需要借助这些汉字进行思考，可以想象每天这些汉字的使用频率。而对于英语单词的使用频率是多么低，除了在学习英语时才会想到那些词汇。因此，在学习英语词汇时，可以像学习母语那样把词汇与英汉思维模式转换规律结合起来学习。英汉思维模式转换规律既看不见也摸不到，学习者必须通过英汉句型对比学习，找到英汉之间的思维模式异同。在阅读英语文章时，在初期最好是双语的那种，通过对比才能发现那些能够反映英语思维模式的词汇，把这些单词摘抄下来，建立自己的词汇库，像纸质字典一样，按字母排序，最后形成自己的英语字典，并让它们最终成为自己的积极词汇。这样不仅掌握了这个单词，而且熟悉了英汉思维模式转换规律，为创造性地使用这个单词奠定了基础。

· 学习实践篇 ·

英汉思维模式转换研究

上海交通大学教授毛荣贵(2002)指出:“学习英语及其翻译,人们积累许多经验之谈,其中一条是:学习英语思维。句型的差异似乎可以追溯到思维模式的差异,后者衍生出前者。”“所谓‘学习英语思维’,说起来容易!‘学习英语思维’一说毕竟太抽象太朦胧。学习英语思维,使英译摆脱汉语的左右,不妨脚踏实地,从句型入手,对英汉的常用句型做入微的观察和比较,探索其同,辨析其异。”思维模式是看不到的、抽象的,但思维模式可以通过语言形式表现出来,语言形式是有规律的,不是杂乱无章的。因此在阅读英语原著时,要注意那些能够反映英汉思维差异的单词、短语(包含英语组词规律)、句型、英汉句子成分之间的转换,发现这些规律最好的办法是读英汉对照本,找出英汉语两句中语序的不同、句子成分的不同、句式的不同、并认真总结,慢慢会发现一些规律,最后这些规律会形成一张网,这时你会有茅塞顿开的感觉。但这并不意味着你的英语学好了,你还要反复使用这些规律,并把它们内化,当你完全熟悉了英汉思维模式转换规律,就能做到英汉两种思维模式的迅速转换,给人感觉你是在使用英语思维模式思考。

本书将主要讲述英语中四类词汇的学习:名词、动词、形容词、副词,同时把代词和介词放在词汇积累部分学习。下面首先探讨如何学习名词。